

**Interprétation simultanée** en toutes langues - en direct ou par visioconférence  
Anglais, allemand, français, italien, espagnol, chinois, japonais, russe, portugais, etc.

**AGENCE D'INTERPRETATION avl interpretes sàrl**

Bureau de Fribourg +41 26 481 33 16

info@avl-interpretes.ch

www.avl-interpretes.ch

Bureau de Zurich +41 62 772 44 33

Page 1 / 2

## **Blog : Gardez ses distances en cabine d'interprétation**

Si le monde semble être devenu un peu plus petit pendant le confinement et au cours des semaines qui ont suivi, il s'est sensiblement agrandi avec la levée de la limite des 1000 participants pour les grands événements. Ce qui ne s'est pas agrandi, en revanche, c'est l'environnement de travail typique d'un interprète de conférence, qui n'a toujours été que de 2 x 2 x 2 mètres environ - et qui est généralement occupé par deux personnes à la fois. **Dans ces conditions, comment mettre en œuvre les règles d'hygiène et de distanciation applicables et protéger la santé des intervenants ?** C'est le défi que tous les professionnels du secteur doivent maintenant relever alors que l'événementiel commence à se redresser. En supposant que deux interprètes travaillant ensemble en équipe ont besoin de 25 cm à chaque extrémité de la cabine, on constate qu'il n'y a pas 1,5 m d'espace entre eux. Même un masque ne semble pas être une alternative raisonnable pour des raisons (littéralement) *compréhensibles*. D'autres mesures sont donc nécessaires – voilà quelques réflexions :

- La solution la plus évidente est probablement de limiter le nombre de personnes par mètre carré, comme on le voit tous les jours dans les supermarchés et les restaurants. En d'autres termes : **un seul interprète par cabine**. Inversément, cela signifie également une cabine par interprète et donc un doublement des coûts de matériel et parfois du support technique. Il ne fait aucun doute que cet investissement pour la préservation de la santé des personnes impliquées dans un tel événement est essentiel. Toutefois, si cette solution devait entraîner dans certains cas un dépassement du budget de la manifestation, nous avons deux autres options, qui méritent d'être évaluées.
- Une alternative à l'augmentation du nombre de cabines est d'y renoncer complètement. Si des cabines ne sont pas absolument nécessaires en raison de la nature de l'événement (p. ex. pour des événements en trois langues et plus ou pour les événements en livestream), nous recommandons actuellement de **passer à un système mobile de chuchotage** et de placer les interprètes à l'avant de la salle à une distance d'au moins 1,5 m les uns des autres. Bien sûr, la qualité sonore souffre un peu du manque d'enveloppe isolante de la cabine, mais si cela peut accroître la sécurité de tous les intervenants, c'est dans de nombreux cas un bon compromis.

**Interprétation simultanée** en toutes langues - en direct ou par visioconférence  
Anglais, allemand, français, italien, espagnol, chinois, japonais, russe, portugais, etc.

**AGENCE D'INTERPRETATION avl interpretes sàrl**

Bureau de Fribourg +41 26 481 33 16

info@avl-interpretes.ch

www.avl-interpretes.ch

Bureau de Zurich +41 62 772 44 33

Page 2 / 2

## **Blog : Gardez ses distances en cabine d'interprétation**

- Et comme à l'époque du confinement, il est bien sûr toujours possible de faire intervenir les **interpretes depuis leurs domiciles**. La condition *sine qua non* est qu'une bonne qualité d'image et du son puisse leur être mis à disposition via une plateforme de visioconférence adaptée à plusieurs langues (p. ex. ZOOM). Une fois installé, ce cadre présente l'avantage que même une partie du public peut suivre l'événement depuis son domicile, permettant ainsi directement un événement hybride de plus grande envergure.

Il va sans dire que tout le matériel technique est actuellement nettoyé et désinfecté avec un soin particulier.

Dans ce sens - et en pleine conscience que nous ne sommes pas les premiers à utiliser ce jeu de mots - nous vous souhaitons *de loin* les meilleurs événements pour les mois à venir.

Bien cordialement,

avl interpretes sàrl